

Porównanie tłumaczeń I Samuela 22:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Saul usłyszał, że pojawił się Dawid wraz z ludźmi, którzy przy nim byli – Saul zaś siedział w Gibe, pod tamaryszkiem, na wzniesieniu,* w ręce trzymał włócznię, a wszyscy jego słudzy stali przy nim – ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wieść o pojawieniu się Dawida i jego ludzi doszła Saula w Gibe. Siedział wówczas pod tamaryszkiem, na wzniesieniu, w ręce trzymał włócznię, a przy nim stali wszyscy jego ludzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W czasie gdy Saul usłyszał, że pojawił się Dawid oraz ludzie, którzy z nim byli, Saul przebywał w Gibe pod drzewem w Rama, z włócznią w ręku, a wszyscy jego słudzy stali przy nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A usłyszawszy Saul, że się pojawił Dawid, i mężowie, którzy byli z nim, (bo Saul mieszkał w Gabaa pod gajem w Ramacie, mając włócznią swoją w rękach swych, a wszyscy słudzy jego stali przed nim).
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I usłyszał Saul, że się ukazał Dawid i mężowie, którzy z nim byli. A Saul, gdy mieszkał w Gabaa i był w gaju, który jest w Rama, trzymając oszczep w ręce, a wszyscy słudzy jego stali około niego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tymczasem Saul posłyszał, że wykryto Dawida razem z towarzyszącymi mu ludźmi. Saul siedział wtedy w Gibe pod tamaryszkiem na wzgórzu, z dzidą w ręku, a otaczali go jego słudzy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Saul usłyszał, iż Dawid ujawnił się wraz z ludźmi, którzy z nim byli - Saul siedział wtedy właśnie w Gibe pod tamaryszkiem na wzniesieniu i miał w ręku włócznię, a wszyscy jego słudzy stali przy nim -
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Saul siedział z włócznią w ręku w Gibe, na wzniesieniu pod tamaryszkiem, a wszyscy jego słudzy stali wokół niego, dowiedział się, że rozpoznano Dawida i jego ludzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Saul dowiedział się, że wytropiono Dawida i jego ludzi. Król był wtedy w Gibe, na wzgórzu, siedział w cieniu tamaryszka i w ręku trzymał włócznię. Wszyscy jego słudzy stali wokół niego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Saul dowiedział się, że znaleziono Dawida i ludzi, którzy z nim byli. Saul siedział właśnie w Giba pod tamaryszkiem, na podwyższeniu, z włócznią (swą) w ręce, w otoczeniu wszystkich swych sług.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І почув Саул, що дався чути Давид і мужі, що з ним. І Саул сидів в горі околиці, що в Рамі, і спис в його руці, і всі його слуги довкруг нього.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Ale gdy Saul usłyszał, że wykryto Dawida wraz z ludźmi,

¹⁾ na wzniesieniu, בֶּרֶמָה, lub: w Ramie, por. G, ἐν Ραμα.

	dynamiczny	Gdańska	którzy mu towarzyszyli – a Saul siedział właśnie w Ramath, na pagórku, pod tamaryszką, z włócznią w ręce, i wszyscy jego słudzy go otaczali –
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Saul usłyszał, że wykryto Dawida oraz mężów, którzy z nim byli; Saul siedział właśnie w Gibei pod tamaryszkiem na wyżynie, z włócznią w ręce, a wokół niego stali wszyscy jego słudzy.